

مرسوم رقم (١١) لسنة ٢٠١٢
بالتصديق على اتفاقية للتعاون في المجال القانوني بين حكومة دولة
قطر وحكومة جمهورية بيلاروس

نحن حمد بن خليفة آل ثاني **أمير دولة قطر ،**

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الخامس والعشرين من شهر ذي القعدة عام ١٤٣٢
هجرية ، الموافق للثالث والعشرين من شهر أكتوبر عام ٢٠١١ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية للتعاون في المجال القانوني بين حكومة دولة قطر
وحكومة جمهورية بيلاروس ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٠١١/٨/١٥ ، المرفق
نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور.

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

حمد بن خليفة آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٣ / ٣ / ١٤٣٣ هـ
الموافق : ٥ / ٢ / ٢٠١٢ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية للتعاون في المجال القانوني

بين

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بيلاروس

إن حكومة دولة قطر،
وحكومة جمهورية بيلاروس،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
إيماناً منهما بضرورة تعزيز آفاق التعاون المشترك بين البلدين في مختلف
المجالات،
وإدراكاً منهما لأهمية توسيع مجالات التعاون لتشمل المجال القانوني،
ورغبةً منهما في تقوية أواصر التفاهم المشترك والعلاقات بين القانونيين في
البلدين،
وسعيًا منهما إلى تبادل التجارب والمعلومات والخبرات وتنظيم الفعاليات العلمية
والتدريبية ذات الصلة بالشؤون القانونية،
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

يتبادل الطرفان تجاربهما وخبرائهما في مجالات عمل وزارتي العدل لديهما، بما يهدف إلى الارتقاء بمستوى الأداء. كما يتبادل الطرفان التشريعات الصادرة في البلدين.

مادة (٢)

يشجع الطرفان عقد وتنظيم الندوات، والمؤتمرات والدورات المشتركة حول مختلف القضايا والمسائل المتعلقة بالقانون وتطبيقاته، وبتبادلان الدعوات المتعلقة بالندوات والمؤتمرات العلمية التي يعتم كل منهما تنظيمها. كما يزود كل منهما الآخر بأهم النتائج والتوصيات التي تم التوصل إليها في هذه المؤتمرات والندوات.

مادة (٣)

تبادل وزارتتا العدل لدى الطرفين. وبصفة منتظمة، النشرات والمجلات القانونية والمطبوعات والبحوث ذات الصلة بالتشريعات الصادرة لديهما، وخاصة فيما يتصل بتطوير إدارات وزارتي العدل في البلدين.

مادة (٤)

يتبادل الطرفان الوفود وتنظيم الزيارات، للوقوف على أنظمة ونشاطات إدارات وزارتي العدل في كلا البلدين.

مادة (٥)

يتعاون الطرفان في توفير المجالات والفرص لتدريب القانونيين، من خلال التبادل المشترك للخبراء، وإشراك المتدربين من الطرف الآخر في الدورات وورش العمل التدريبية التي ينظمها أحد الطرفين.

مادة (٦)

يتبادل الطرفان الخبرات والخبراء في مجال نظم المعلومات الوطنية ذات الصلة بوزارتي العدل في كلا البلدين .

مادة (٧)

بهدف تسهيل تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية ، يقوم الطرفان بتشكيل لجنة تنسيق مشتركة من وزارتي العدل في كلا البلدين .
تتولى اللجنة تحديد برامج تعاونهما المقررة للعام التالي ، واضعين في الاعتبار الإمكانيات المالية المتعلقة بذلك والمجالات الممكنة للتعاون .

مادة (٨)

لتمويل خطوات التعاون المشترك بين الطرفين، يتحمل الطرف الموفد نفقات إقامة وفوده وسفرهم إلى البلد المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المضيف نفقات تنظيم الفعاليات المشتركة والمواصلات الداخلية وفقاً للقواعد المعمول بها لدى كلا الطرفين .

مادة (٩)

لا تخل أحكام هذه الاتفاقية بتنفيذ الالتزامات الدولية المنصوص عليها في المعاهدات الدولية التي يكون أحد الطرفين طرفاً فيها.

مادة (١٠)

أية خلاف قد تنشأ بين الطرفين حول تطبيق أحكام هذه الاتفاقية . يتم حله بوسائل التفاوض والتشاور الثنائي بين الطرفين .

مادة (١١)

يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً . ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها لدى كل من الطرفين .

مادة (١٢)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها: وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها لدى كل من الطرفين ، وتظل سارية المفعول لمدة (٣) سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أخرى مماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهائها، بمدة لا تقل عن ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها عبر القنوات الدبلوماسية.

واشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه المخولان من قبل حكومتيهما
بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ ١٥ / ٩ / ٢٠١١ هجرية،
الموافق ١٥ / ٨ / ٢٠١١ ميلادية ، من نسختين أصليتين بكل من اللغات
العربية و البيلاروسية والانجليزية ، ولكل منها ذات الحجية : وفي حال الاختلاف
في التفسير، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية .

عن حكومة جمهورية بيلاروس
وزارة العدل

عن حكومة دولة قطر
وزارة العدل

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



ПАГАДНЕННЕ

паміж Урадам Дзяржавы Катар і Урадам Рэспублікі Беларусь
аб супрацоўніцтве ў прававой сферы

Урад Дзяржавы Катар і Урад Рэспублікі Беларусь (далей – Бакі),
будучы ўдэўненымі ў неабходнасці развіцця розных напрамкаў
узаемнага супрацоўніцтва,

разумеючы важнасць нашырэння круга пытанняў
супрацоўніцтва, уключаючы супрацоўніцтва ў прававой сферы,

жадаючы ўмацоўваць узаемаразуменне і развіваць адносіны
паміж экспертамі ў галіне права дзяржаў Бакоў,

садзейнічаючы абмену вопытам, інфармацыяй і ведамі, а таксама
арганізацыі навуковых і вучэбных мерапрыемстваў у галіне прававых
адносін,

дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1

Бакі абменьваюцца вопытам і ведамі па пытаннях, якія
знаходзяцца ў кампетэнцыі міністэрстваў юстыцыі дзяржаў Бакоў, з
мэтай удасканалвання іх дзейнасці.

Бакі абменьваюцца таксама тэкстамі нарматыўных прававых
актаў дзяржаў Бакоў.

Артыкул 2

Бакі заахвочваюць арганізацыю і правядзенне сімпозіумаў, канферэнцый і сумесных курсаў па розных пытаннях права і праблемах яго прымянення, а таксама накіроўваюць запрашэнні на сімпозіумы і навуковыя канферэнцыі, правядзенне якіх плануецца кожным з Бакоў.

Кожны Бок прадастаўляе другому Боку інфармацыю аб найбольш важных выніках і рэкамендацыях, якія дасягнуты падчас правядзення такіх канферэнцый і сімпозіумаў.

Артыкул 3

Міністэрствы юстыцыі дзяржаў Бакоў рэгулярна абменьваюцца інфармацыйнымі наведанымі, юрыдычнымі выданнямі, публікацыямі і даследаваннямі ў галіне заканадаўстваў дзяржаў Бакоў, у асаблівасці тымі, якія звязаны з удасканалваннем дзейнасці структурных падраздзяленняў міністэрстваў юстыцыі дзяржаў Бакоў.

Артыкул 4

Бакі накіроўваюць дэлегацыі і арганізуюць візіты ў мэтах азнаямлення з рэгуляваннем і арганізацыяй дзейнасці структурных падраздзяленняў міністэрстваў юстыцыі дзяржаў Бакоў.

Артыкул 5

Бакі ажыццяўляюць супрацоўніцтва ў вызначэнні галін і забеспячэнні магчымасцей для навучання экспертаў у галіне права праз узаемны абмен спецыялістамі і ўдзел навучэнцаў аднаго Боку ў курсах і семінарах, якія арганізаваны другім Бокам.

Артыкул 6

Бакі абменьваюцца ведамі і спецыялістамі ў сферы нацыянальных інфармацыйных сістэм, якія існуюць ў міністэрствах юстыцыі дзяржаў Бакоў.

Артыкул 7

Бакі ў мэтах садзейнічання рэалізацыі гэтага Пагаднення ствараюць двухбаковы каардынацыйны камітэт, які фарміруецца з прадстаўнікоў міністэрстваў юстыцыі дзяржаў Бакоў.

Камітэт распрацоўвае праграмы супрацоўніцтва на наступны год зыходзячы з фінансавых магчымасцей і ўзаемапрыемальных форм супрацоўніцтва.

Артыкул 8

Фінансаванне ўзаемнага супрацоўніцтва Бакоў ажыццяўляецца згодна з нацыянальным заканадаўствам наступным чынам: накіроўваючы Бок нясе выдаткі на прасзд сваіх дэлеганьей у прымаючую дзяржаву і назад, а таксама выдаткі на іх пражыванне, а

прымаючы Бок нясе выдаткі на арганізацыю сумесных мерапрыемстваў, праезд на мясцовым транспарце.

Артыкул 9

Палажэнні гэтага Пагаднення не закранаюць іншых міжнародных абавязацельстваў, прадугледжаных міжнароднымі дагаворамі кожнай з дзяржаў Бакоў.

Артыкул 10

Спрэчкі паміж Бакамі адносна прымянення палажэнняў гэтага Пагаднення вырашаюцца праз перагаворы і кансультацыі.

Артыкул 11

У гэта Пагадненне па ўзаемнай згодзе Бакоў могуць быць унесены змяненні і дапаўненні ў пісьмовай форме, якія будуць з'яўляцца яго неад'емнай часткай. Такія змяненні і дапаўненні ўступаюць у сілу з дня атрымання апошняга пісьмовага паведамлення аб выкананні Бакамі ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для ўступлення ў сілу.

Артыкул 12

Гэта Пагадненне ўступае ў сілу з дня атрымання па дыпламатычных каналах апошняга пісьмовага паведамлення аб выкананні Бакамі ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

Гэта Пагадненне дзейнічае на працягу трох гадоў. Дзеянне гэтага Пагаднення аўтаматычна працягваецца на такі ж тэрмін, калі ні адзін з Бакоў пісьмова не паведаміць другому Боку аб намеры спыніць яго дзеянне не пазней чым за шэсць месяцаў да даты заканчэння тэрміну дзеяння гэтага Пагаднення.

Кожны з Бакоў у любы час можа спыніць дзеянне гэтага Пагаднення праз пісьмовае паведамленне другому Боку па дыпламатычных каналах. Пагадненне лічыцца спыніўшым дзеянне пасля заканчэння шасці месяцаў з дня, калі такое паведамленне было атрымана другім Бокам.

У сведчанне чаго прадстаўнікі, належным чынам на тое ўпаўнаважаныя, падпісалі гэта Пагадненне.

Здзейснена ў горадзе Доха 15 жніўня 2011 года, што адпавядае 15 дню месяца Рамадан 1432 года па хіджрыйскаму летазлічэнню, у двух сапраўдных экзэмплярах, кожны на арабскай, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты аўтэнтычныя. У выпадку разыходжанняў у тлумачэнні палажэнняў гэтага Пагаднення перавага аддаецца тэксту на англійскай мове.

За Урад Дзяржавы Катар

За Урад Рэспублікі Беларусь

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



AGREEMENT

on cooperation in the legal field
between the Government of the State of Qatar
and the Government of the Republic of Belarus

The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the "Parties",

believing in the necessity of enhancing different domains of mutual cooperation,

realizing the importance of broadening the aspects of cooperation including the legal field,

desirous to strengthen mutual understanding and relations between lawyers of both countries, and

promoting exchange of experiences, information and expertise, and also organization of scientific and training events related to legal affairs,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall exchange their experiences and expertise within the sphere of activity of their ministries of justice with the aim of promoting the level of performance.

The Parties shall also exchange legislations of the two countries.

Article 2

The Parties shall encourage holding and organizing symposiums, conferences and joint courses on different issues and matters related to law and its application, and exchange invitations for symposiums and scientific conferences that each Party intends to organize.

Each Party shall provide the other one with information about the most important conclusions and recommendations reached by such conferences and symposiums.

Article 3

The ministries of justice of the States of the Parties shall regularly exchange bulletins, legal magazines, publications and researches related to the legislations of the States of the Parties, especially those relating to developing the functioning of the departments of the ministries of justice of the States of the Parties.

Article 4

The Parties shall exchange delegations and organize visits to familiarize with the regulation and activities of the departments of the ministries of justice of the States of the Parties.

Article 5

The Parties shall cooperate in providing the areas and opportunities for training lawyers through mutual exchange of experts and participation of trainees of one Party in courses and workshops arranged by other Party.

Article 6

The Parties shall exchange expertise and experts in the sphere of national information systems of their ministries of justice.

Article 7

To facilitate implementation of the provisions of this Agreement the Parties establish a Bilateral coordination committee which is composed of the representatives of the ministries of justice of the two states.

The committee shall specify the programs of their cooperation for the next year, taking into account the financial capabilities in this respect and the feasible spheres of cooperation.

Article 8

For financing mutual cooperation between the Parties the delegating Party shall bear travel expenses of its delegations to and from the host country and expenses of accommodation, the host Party shall bear expenses of organization of joint events and local transportation expenses in accordance with the standards followed by each Party.

Article 9

The provisions of this Agreement shall not prejudice international obligations provided for in other international treaties of either state.

Article 10

The Parties shall resolve any dispute on application of the provisions of this Agreement by means of negotiation and consultations.

Article 11

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties. Such amendments shall come into force on the date which the Parties have notified each other in writing that their legislative procedures required for entry into force of this Agreement have been completed.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date which the Parties have notified each other through diplomatic channels in writing that their

legislative procedures required for entry into force of this Agreement have been completed.

This Agreement shall remain valid for a period of 3 years to be renewed automatically to a similar term, unless one Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement at least six months before the date of its expiration.

Either of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect six months after the date on which the notice is received by the other Party.

In witness whereof, the undersigned signatories, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done and signed at the city of Doha on August 15, 2011 corresponding to 15th of Ramadan, 1432 A.H. in duplicate, each in Belarusian, Arabic and English, of equal authenticity. For interpretation of the provisions of this Agreement the text in English shall prevail.

**For the Government
of the State of Qatar**

**For the Government
of the Republic of Belarus**